

## **АННОТАЦИЯ**

**диссертационной работы Балабековой Мерей Айткалиевны  
на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной  
программе «8D02301 – Филология» на тему  
«Специфика заимствований в процессе языковой конвергенции  
(на материале газеты «Казахстанская правда»)»**

**Общая характеристика работы.** Настоящая диссертационная работа посвящена изучению специфических особенностей заимствований в русском языке из английского на материале газеты «Казахстанская правда». В первом разделе диссертации исследуются научные работы, посвященные языковой конвергенции, теории заимствований. Выполнен анализ современных конвергенционных процессов, их фаз, видов, уровней и особенностей проявления. Второй раздел диссертации посвящен изучению работ по языковой конвергенции в материалах периодической печати, осуществлен обзор материалов в казахстанских газетах. В третьем подразделе приводятся результаты исследования, полученные на основе исследования собранного фактического материала. Представлены тематическая дифференциация выявленных заимствований из английского языка, результаты их комплексного анализа в текстах газеты «Казахстанская правда».

**Актуальность исследования.** Проблематика межъязыкового взаимодействия, включая вопрос иноязычных заимствований, тесно связана с ключевыми аспектами развития и функционирования языковых систем и всегда вызывала интерес многих исследователей. Так, значительный вклад в развитие взаимодействия языков внесли Э. Сепир, Б. Уорф, Ф. Бопп, Э. Хауген, У. Вайнрайх, Д. Веселинов, Дж. Эйчисон и др. В исследовании проблем языковых контактов среди российских ученых можно выделить значительный вклад таких исследователей, как Л.В. Щерба, Л.П. Крысин, В.М. Аристова, Г.Н. Скляревская, У.М. Бахтикиреева, Г.И. Богин, В.М. Шаклеин, А.И. Дьяков и других. Казахстанскими учеными (Б.Х. Хасанов, Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Г.Б. Мадиева, З.К. Ахметжанова, Л.К. Жаналина, З.К. Темиргазина, Ж.К. Кыынова, К.М. Абишева, С.Ж. Баяндина, А.М. Кызырова и др.) активно исследовались вопросы не только взаимодействия языков и их функционирования, но и их особенности в функционально-стилистическом и сравнительно-типологическом аспекте.

Вопрос взаимодействия языков в современном Казахстане особенно актуален в контексте современного многоязычного и мультикультурного общества. В этом плане особый интерес представляет изучение языковых контактов в сфере средств массовой информации, так как они отражают динамику языковых изменений, связанных с влиянием глобализации и межкультурной коммуникации. Изучением данного вопроса занимались Д.С. Никитин, С.В. Чумаков, А.Ж. Бекмаганбетова, Г. Жанахметова, Р. Кантемирова, А.А. Кульдиярова, М.К. Шарипова, М. Мусин, Ж. Шакирова, Л. Болатбек и др. Исследователи посвятили свои работы анализу функционирования заимствований в языке периодической печати, что позволило определить круг новых слов и выражений, входящих в языковую систему, степень успешности их адаптации и интеграции в язык, а также выявить тенденции развития языка в контексте межкультурных взаимодействий. Все они отмечают, что

изучение особенностей функционирования заимствований в языке средств массовой коммуникации, в том числе и периодической печати, имеет важное значение с точки зрения лингвистического анализа, так как позволяет проследить причины их появления, механизмы адаптации и степень влияния на развитие языка.

Поскольку сегодня особую актуальность в Казахстане приобрели вопросы о взаимодействии языков, языковой интерференции, межкультурной коммуникации, заимствований, наш интерес определился в сфере заимствований из английского языка на материале республиканской русскоязычной газеты «Казахстанская правда». Как было отмечено выше, все исследователи отмечают, что в материалах средств массовой информации находят отражение живые языковые процессы, социально-политические, культурно-исторические и собственно лингвистические реалии времени, что вполне оправдывает наш источник для аналитического материала. Неслучайно нами на момент закрепления темы было решено выбрать для анализа материал газеты «Казахстанская правда» за 2017, 2018, 2019 годы, поскольку нами не были обнаружены исследования подобного плана, посвященные данному периоду на аналогичном материале.

Таким образом, выбор темы диссертационного исследования «Специфика заимствований в процессе языковой конвергенции в Казахстане (на материале газеты "Казахстанская правда")» обусловлен рядом причин. Во-первых, актуальностью проблемы языковых контактов и взаимодействия различных языков в условиях глобализации и многоязычия. Во-вторых, необходимостью изучения специфики языковой ситуации в Казахстане, поскольку интерес к английскому языку, активное внедрение англоязычной лексики сложно отрицать, а его функционирование имеет специфические особенности проявления в языковой конвергенции. В-третьих, интересом к анализу процесса адаптации и ассимиляции заимствований в рамках реально функционирующего как в печатном виде, так и в формате медиаконтента, представленного популярной газетой республиканского масштаба «Казахстанская правда».

**Целью диссертационной работы** является выявление специфики заимствования англоязычной лексики и особенностей языковой конвергенции в Казахстане по материалам газеты «Казахстанская правда» за 2017-2019 годы.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих **задач**:

- определить общую теоретико-методологическую базу исследования и проанализировать труды ученых по языковой конвергенции в казахстанских печатных изданиях;
- выявить самые распространенные сферы заимствования англицизмов по материалам выявленных единиц в газете «Казахстанская правда», на основании которой подготовить их тематическую дифференциацию;
- выявить способы передачи заимствованной англоязычной лексики в материалах газеты «Казахстанская правда»;
- определить морфологические особенности заимствованных англицизмов;
- выявить и систематизировать лексико-семантические особенности англицизмов в материалах «Казахстанской правды».

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

1) в работе осуществлен комплексный подход к исследованию заимствований из английского языка в текстах республиканской русскоязычной газеты «Казахстанская правда»;

2) на основании собранного фактического материала, анализа выявленных единиц осуществлена тематическая дифференциация функционирующих в языке популярной газеты англицизмов в период с 2017 по 2019 годы;

3) по результатам осуществленного анализа исследованы способы передачи заимствованной лексики в материалах текстов «Казахстанской правды» указанного периода на русском языке как результат языковой конвергенции;

4) комплексный подход к анализу выявленного материала позволил выявить специфические морфологические особенности языковой конвергенции в языке «Казахстанской правды»;

5) выявлены лексико-семантические особенности языковой конвергенции англицизмов в языке современной прессы Казахстана.

**Научно-теоретическую и методологическую базу исследования** составили труды, посвященные вопросам теории языка (Э. Сепир, У. Вайнрайх, В. фон Гумбольдт, Д. Веселинов, Н.С. Трубецкой, Г.Н. Складневская, Э.В. Кузнецова, Б.Х. Хасанов, С.К. Кенесбаев, З.К. Темиргазина, С.М. Исаев, Н.Г. Шаймердинова, З.К. Сабитова, С.Ж. Баяндина, Г.Б. Мадиева, и др.); вопросам взаимодействия языков и культур (Г. Гёбль, Дж.Гамперц, Ф. Хинскенс, О.А. Леонтович, И.В. Привалова, В.М. Аристова, Э.Д. Сулейменова, З.К. Ахметжанова, Л.А. Бахытжанова и др.); вопросам изучения языка СМИ (А. Старостин, В.Г. Костомаров, Г.Я. Солганик, М.Г. Резникова, Д.С. Никитин, Т.А. Амбарцумова, С.В. Чумаков, М.М. Копыленко, А.Ж. Бекмаганбетова, Н.Ж. Шаймерденова, Б.Х. Хасанов, Р.А. Авакова, О.Б. Алтынбекова, Г. Жанахметова, Р. Кантемирова, Е.А. Журавлева, А.М. Мусин и др.); вопросам ассимиляции заимствованной лексики (А.А. Абдуллаев, Э.Ф. Володарская, Л.П. Крысин, Э. Хауген, А.А. Пожарицкая, Ж.К. Кыынова, А.М. Кызырова, А.Б. Смаилова, и др.); вопросам классификации заимствованных лексических единиц (О.С. Егорова, Д.С. Никитин, Ф. Филин, А.В. Зеленин, А.И. Дьяков, Н.И. Гайнуллина и др.).

**Объектом исследования** являются заимствованные из английского языка лексические единицы, выявленные методом сплошной выборки из текстов газеты «Казахстанская правда» за 2017–2019 гг.

**Предмет исследования** – специфика языковой конвергенции англицизмов в материалах газеты «Казахстанская правда» за 2017–2019 гг.

**Материалом** исследования являются тексты газеты «Казахстанская правда» за период с 2017 по 2019 гг.

В соответствии с целью и задачами исследования в работе применялись различные **методы**: теоретический анализ и синтез, математический и статистический методы обработки полученных данных, методы сплошной выборки, индукции и дедукции. Основным методом работы является научное описание, позволяющее выполнить полный анализ, характеристику заимствований в текстах современной прессы.

**На защиту выносятся следующие положения:**

– язык средств массовой информации наиболее подвержен конвергенции, поэтому собранный методом сплошной выборки фактический материал способствует формированию представления о формах проникновения и степени распространения англицизмов в современном русском языке Казахстана;

– высокая степень изученности – с одной стороны, отсутствие в единообразия в терминологии – с другой свидетельствуют об отсутствии единообразия в определении терминов «заимствование», «иноязычная лексика», «конвергенция», что потребовало от нас систематизации метаязыка исследования;

– частотность употребления англицизмов свидетельствует о наиболее/наименее проникаемых сферах ассимиляции англоязычной лексики в русский язык на территории Казахстана;

– анализ способов передачи лексических значений заимствованной лексики позволит выявить наиболее распространенные пути ассимиляции англицизмов в языке прессы Казахстана;

– морфологический анализ позволит выявить наиболее употребительную часть речи в языке-реципиенте и языке-доноре;

– наиболее распространенными способами передачи лексических значений англицизмов в русском языке являются транскрипция, транслитерация, экспликация.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что выявленные в процессе исследования явления и тенденции в изменении характера и объема заимствований способствует обобщению и систематизации знаний о взаимодействии языков, их влиянии на процесс заимствования. Предпринятый в работе опыт анализа языкового материала англицизмов на материале газетного текста может быть использован для разработки классификаций иноязычных заимствований в других аспектах. Исследование специфики заимствований в процессе языковой конвергенции вносит определенный вклад в развитие теории заимствований, расширение знаний о механизмах взаимодействия русского и английского языков, закономерностях адаптации иноязычных элементов.

**Практическая значимость работы** заключается в том, результаты и данные исследования могут быть использованы на лекциях и семинарах по общему языкознанию, лексикологии, лексикографии, социолингвистике в высших учебных заведениях, а также при разработке учебно-методических пособий для студентов, магистрантов и докторантов языковых факультетов.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложения.

**Апробация и публикация.** По результатам и выводам исследования опубликовано 11 статей в отечественных и зарубежных изданиях, международных научно-практических конференциях. Из них в научных журналах с ненулевым импакт-фактором индексируемых по БД SCOPUS – 2 статья, в журналах, рекомендованных КОКШ ВОИ РК – 3 статьи, в материалах международных научных конференций и других периодических изданиях – 6.

1 Балабекова М.А., Хан Н.К., Туйте Е.Е., Кенжегалиев С.А., Жуынтаева З., Калиев Б., Смагулов Ж. The Spread of English Language Elements During the COVID-19

- Period. Theory and Practice in Language Studies. – 2022. №12 P. 2583–2590 , DOI: <https://doi.org/10.17507/tpls.1212.14>
- 2 Adilova A., Balabekova M., Tuite Ye., Samenova S., Kazanbayeva A., Tursunova M., Rahymberlina S., Khassenov B. Lexico-Semantic Change in the Kazakh Language of the COVID Era. Theory and Practice in Language Studies. - 2023. №5. P. 1172-1181. DOI: <https://doi.org/10.17507/tpls.1305.10>
  - 3 Балабекова М., Веселинов Д., Хан Н.К. Language convergence: linguistic aspect of COVID–19. Вестник Карагандинского университета. Серия Филология. №4(104). – 2021. – С. 36–43.
  - 4 Балабекова М.А., Хан Н.К. Языковая конвергенция в текстах СМИ. Вестник Карагандинского университета. – Серия Филология. – №2(106). – 2022. – С.13–19. DOI 10.31489/2020Ph2/13–19.
  - 5 Балабекова М.А., Веселинов Д. Thematic differentiation of loanwords in the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda”. Вестник Карагандинского университета. – Серия Филология. – №1(109). – 2023. – С.74 – 86. DOI 10.31489/2023Ph1/74–86.
  - 6 Балабекова М.А. Аманбекова Д.А., Алшынбаева М.А. Актуальные темы исследований в сопоставительной филологии в современном Казахстане. Чуждоезиково обучение. Приложна лингвистика. Volume 49, Number 2. София: Азбука, 2022. – С.133–139. <https://doi.org/10.53656/for22.203aktu>
  - 7 Балабекова М.А. Языковая политика и роль английского языка в образовании. Материалы Круглого стола, посвященного юбилею доктора филологических наук, профессора Баяндиной С.Ж. – Алматы: КазУМОиМЯ имени Абылай хана, 2022. – С.186–189.
  - 8 Балабекова М.А., Мажитаева Ш. БАҚ мәтіндеріндегі шетел тілінен енген кірме сөздердің қолданылу ерекшеліктері. VIII Межд.науч.-практ. конф. «Наука и образование в современном мире: вызовы XXI века» (апрель 2021г.). 3-Том. – Нұр-сұлтан: «Общенациональное движение «Бобек», 2021.– С.50–54.
  - 9 Балабекова М.А. English borrowings in modern Russian language. Тілдік тұлға және қазіргі филология мәселелері: филол. ғыл. д-ры, проф. Шара Мажитаеваның 70 жасқа толуына орай өткіз. респ. ғыл. онлайн конф. материалдары. – Қарағанды: «Акад. Е.А. Бөкетов ат. Қарағанды ун-ті» КЕАҚ баспасы, 2021. – Б. 64–66.
  - 10 Балабекова М.А., Аманбекова Д.А., Мажитаева Ш. Borrowings as a result of language convergence. Лингводидактически ракурси. – София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2020. – С.105–115.
  - 11 Балабекова М.А., Мажитаева Ш., Хан Н.К. Linguo-pragmatic characteristics of borrowings in media language. Языки и миграция в условиях глобализации: материалы саммита QS по предметным областям «Современные языки» и «Лингвистика». (15–17 декабря 2020 г.) – Москва: РУДН, 2020. – С. 286–293.